



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística. xeral			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis axeitados.	A7 A13 A18	B6 B7 B9
Elaborar textos de chegada que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	A3 A4 A17 A21 A22	
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	A5 A6 A7	B1 B3
Mostrar as capacidades particulares que debe posuír a persoa que desenvolve as súas tarefas no mercado propio do ámbito no que insire a lingua de chegada.	A1 A9 A10	
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo encargos de tradución consonte as pautas máis comúns no mercado profesional.	A9 A10 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21	B9 B11 B12 B15 B16

Contidos

Tema

Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo.	O mercado de traballo. Tipos de encargos. Ferramentas específicas.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introductorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
---	---

Avaliación		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Alén diso, realizarase unha proba final relativa a esas mesmas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de dúas tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente.	40

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais acordadas. Tal sistema de avaliación baséase na realización de actividades, unha proba presencial e dúas tarefas.

Por unha banda, as actividades e a proba presencial representan o 60% da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 21 de abril de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar.

Por outra banda, as dúas tarefas proporcionan cada unha delas un 20% da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a primeira edición de actas (maio) e tamén para a segunda edición de actas (xullo), é unha proba única de pretradución e/ou tradución referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da proba para a primeira edición de actas é o día 21 de abril de 2014, mentres que a data da proba para a segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Bibliografía. Fontes de información

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

Recomendacións

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación lingüística.